



قسم البلاغة والنقد
الأدبي والأدب المقارن

رسالة بعنوان:

ديوان: والآن ماذا ن صنع يا أمم الشرق؟ لمحمد إقبال
دراسة مقارنة بين الأصل الفارسي والترجمة الشعرية للصاوي شعلان

لاستكمال متطلبات الحصول على درجة (الماجستير) في البلاغة والنقد الأدبي والأدب المقارن
(نظام الساعات المعتمدة)

الباحث: أحمد محمد عبد القادر عبد السلام المعيد بالقسم

لجنة الإشراف

مشرفاً رئيساً ١- أ.د/ وليد سعيد عيسى شيمي

أستاذ البلاغة والنقد الأدبي والأدب المقارن

كلية دار العلوم - جامعة الفيوم

ووكيل الكلية لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة

مشرفاً ٢- أ.د/ أحمد عبد العزيز بقوش

مشاركاً

أستاذ اللغة الفارسية

كلية الآداب - جامعة الفيوم

ووكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب

مشرفاً مساعداً ٣- د/ محمد عبد الرحمن سيد

مدرس البلاغة والنقد الأدبي والأدب المقارن

كلية دار العلوم - جامعة الفيوم

١٤٤٣ هـ - ٢٠٢٢ م

اسم الباحث: أحمد محمد عبد القادر عبد السلام
عنوان البحث: ديوان (والآن ماذا نصنع يا أمم الشرق؟) لمحمد إقبال: دراسة مقارنة بين الأصل
الفارسي والترجمة الشعرية للصاوي شعلان.

لجنة الإشراف:

أ.د/ وليد سعيد شيمي
أستاذ البلاغة والنقد الأدبي والأدب المقارن كلية دار العلوم جامعة الفيوم
ووكيل الكلية لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة
أ.د/ أحمد عبد العزيز بقوش
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها كلية الآداب جامعة الفيوم
ووكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب
د/ محمد عبد الرحمن سيد
مدرس البلاغة والنقد الأدبي والأدب المقارن كلية دار العلوم جامعة الفيوم.

ملخص الرسالة باللغة العربية

جاءت هذه الرسالة بعنوان: ديوان (والآن ماذا نصنع يا أمم الشرق؟) لمحمد إقبال: دراسة مقارنة
بين الأصل الفارسي والترجمة الشعرية للصاوي شعلان.
واشتملت هذه الرسالة على مقدمة وتمهيد وثلاثة فصول وخاتمة.
تحدثت في التمهيد عن الموضوعات الآتية:
الترجمة الأدبية: مسائل نظرية، عن الشاعر، محمد إقبال بين المترجمين العرب، عن المترجم،
عن الديوان.
وتناولت في الفصل الأول موضوع (تشكيل الصورة الشعرية بين الأصل والترجمة)، واشتملت على
ثلاثة مباحث:
الأول: أنماط الصورة الشعرية. الثاني: مصادر الصورة الشعرية. الثالث: السمات الفنية للصورة
الشعرية.
وتحدثت في الفصل الثاني عن (المعجم الشعري وبناء الدلالة بين الأصل والترجمة)، وجاء في
ثلاثة مباحث:

الأول: حقل الأعلام. الثاني: حقل الأوصاف. الثالث: ألفاظ التصوف.

وفي الفصل الأخير تحدثت عن (الظواهر الأسلوبية بين الأصل والترجمة)، واشتمل على ثلاثة

مباحث:

الأول: الظواهر الأسلوبية المتعلقة بالخبر والإنشاء. الثاني: ظاهرة التكرار. الثالث: ظاهرة

التناس.

ثم خاتمة تضمنت أهم نتائج الدراسة.